



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

И.Е. Городецкая

THE SOMATIC COMPONENT
OF PHRASEOLOGICAL UNITS
IN RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES

Gorodetskaya I.E.

The definition of somatic component of phraseological units is given in the article. Considering the scientific experience of Russian and French philologists the conclusion about the similarity and national originality of somatisms on the semantic level in both compared languages is made.

В статье даётся определение соматического компонента фразеологизмов. Опираясь на работы русских и французских филологов, делаются выводы об универсальности и национальном своеобразии соматизмов в обоих сопоставляемых языках.

УДК 801.318

На современном этапе развития лингвистической науки и на фоне общемировых тенденций к постоянному сотрудничеству в различных областях и сферах деятельности возникает необходимость в сравнительно-типологических исследованиях, направленных на всестороннее и полномасштабное изучение различных лингвистических категорий. Прежде всего, это объясняется тем, что именно в этих категориях, как в зеркале, отражаются особенности менталитета, многовековой истории и культуры носителей того или иного языка.

Фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Однако вопрос о том, в чём проявляется эта специфика, не перестаёт оставаться предметом дискуссий. Само соотношение культуры и языка трактуется неоднозначно. Известно суждение В. фон Гумбольдта о том, что культура народа отражается в его языке (4). Но если понимать культуру, т.е. всё, что создано человеком, в противопоставлении природе, натуре, т.е. то, что существует помимо человека, то и самый язык следует признать элементом культуры, причём одним из важнейших, так как он создан определённым человеческим обществом. Поэтому, когда говорят об отражении культуры в языке народа, то подразумевают, отражение в нём внеязыковой культуры, поскольку сам язык является компонентом культуры.

Среди выразительных средств любого языка особую роль занимает пласт фразео-



логических единиц. Фразеологические сочетания выступают в языке как способ упаковки усложнённого комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде. Поэтому им присуща особая узуально иokkaзионально проявляющаяся организация на всех уровнях. Для полноценного их участия в актах коммуникации от адресанта сообщения и его адресата требуется владение культурным и языковым кодом, позволяющим сначала распознать фразеологическое единство, а затем и понять его. Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление именно во фразеологизмах, т.к. они соотносены прямо с языковой действительностью. Выявление собственно-национальных свойств семантики фразеологических единиц (ФЕ) одного языка может осуществляться только в сопоставлении данной ФЕ с ФЕ родного языка, и выделение общих черт в ФЕ двух языков способствует быстрому пониманию семантики национально-культурного компонента.

Е.Ф. Арсентьева утверждает, что фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа, культуры (1, 50).

Она считает, что в семантике фразеологизмов русского и французского языков наблюдается существование общих, интернациональных элементов, что обуславливается различными лингвистическими факторами. По её мнению, продуктивными способами возникновения межъязыковых фразеологических единиц являются фразеологическое калькирование, заимствование без перевода, фразеологическое семантическое заимствование и явление параллелизма. Как известно, при калькировании осуществляется перевод по компонентам иноязычного словосочетания, заимствуется его структура и семантическая мотивированность, что способствует сохранению фразеологического образа. Семантическое калькирование является эффективным способом сближения фразеологической системы различных языков и пополнения или обогащения фразеологического фонда каждого языка. Это сви-

детельствует о наличии непереводаемых элементов в семантической структуре ФЕ. Семантика этих фразеологизмов может быть передана компонентами ФЕ в другом языке, но непереводаемым является образ, который лежит в основе семантики этих фразеологизмов. Например, *mieux vaud tard que jamais* «лучше поздно, чем никогда»; *mettre les points sur les – i* «поставить точки над и»; *sans arrière-pensée* «без задней мысли»; *enfant terrible* «ужасный ребёнок».

По утверждению Е.Ф. Арсентьевой, интернациональные элементы в семантике фразеологизмов появляются в результате фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний. Большую роль в развитии фразеологического параллелизма играют тропы. Переосмысление переменных словосочетаний в разных языках наступает путём отдельного или совокупного метафорического, метонимического переноса или образного сравнения. Например, *entêté (têtu) comme un âne* «упрямый как осёл»; *trembler comme la (ou une) feuille* «дрожать как осиновый лист»; *gratte-ciel* «небоскрёб» (1, 53).

Ю.П. Солодуб также утверждает, что во фразеологическом фонде языка могут быть интернациональные фразеологизмы, собственно-национальные фразеологизмы и фразеологизмы смешанного типа (7).

Интернациональными фразеологизмами он называет фразеологизмы, имеющие одинаковый план содержания, но план выражения или грамматическое оформление которых, зависит от структуры языка.

Собственно-национальные фразеологизмы – это такие фразеологизмы, которые являются непереводаемыми из-за отсутствия смысловых соотношений. Они могут соответствовать одному слову или свободному словосочетанию.

Фразеологизмы смешанного типа это фразеологизмы, в семантике которых существуют интернациональные – и национальные элементы. К ним относятся фразеологические единицы, которые имеют одинаковое значение, но различный фразеологический образ. Образ связан со специфическими



свойствами, национальным своеобразием, которое принадлежит определённому языку. Образ выражает национальные отношения народа-носителя языка, его ассоциации при определённых явлениях действительности, его мировидение.

По утверждению Ю.П. Солодуба, национальное своеобразие и интернациональные элементы в системе фразеологии того или иного языка взаимосвязаны (7). По его мнению, любое интернациональное фразеологическое образование включает в себе национальные признаки, качества. С другой стороны, в национальном есть не только особенное, отличающее фразеологию данного языка, но и общее, характерное для всех языков. Чисто интернациональных фразеологических единиц и чисто национальных не может быть во фразеологической системе. Поэтому во фразеологии он рассматривает элементы общие и специфические как диалектические противоположности, существующие в единстве. Он считает, что это единство выражается во взаимопроникновении, в переходе друг в друга. В плане выражения фразеологизмы могут принадлежать к тому или иному национальному языку, а в плане содержания они являются достоянием мировой культуры и цивилизации.

В.Г. Гак вступает в спор с Ю.П. Солодубом и утверждает, что фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Поэтому он выделяет два фактора, влияющих на национальную специфику ФЕ: объективный и субъективный (3).

Объективный фактор заключается в природных и культурных реалиях, свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого. В качестве примера он приводит французское выражение *pâle comme une endive* «мертвенно-бледный» (букв. «бледный как эндивий» – малоизвестный в России садовый цикорий, разводимый при недостатке света и поэтому бледный).

Субъективный фактор состоит в произвольной избирательности, когда слова, отражающие одни и те же реальности, пред-

ставлены различно во фразеологии разных языков.

Как известно, в древности человек измерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с головой, руками, ногами. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введён в финно-угроведении Ф. Вакком, который, рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в составе слова названия частей человеческого тела, назвал соматическими. Он сделал вывод о том, что они являются одним из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава эстонского языка (2).

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э.М. Мордкович в статье «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов», где утверждает, что большинство соматических фразеологизмов выступает в функции негативной характеристики (6).

По мнению Н.А. Красавского, соматические компоненты фразеологизмов имеют символическое значение «индикатора состояния» (5, 34-52). Он выделяет пять групп фразеологизмов со словами соматизмами, имеющими следующие символические значения: 1) голова – «центр контроля за разумными мыслями»: золотая голова, светлая голова; 2) голова – «индикатор внутренних качеств»: шальная голова, ветреная голова, отпетая голова; 3) сердце – «индикатор чувств-состояний»: горячее сердце, золотое сердце, каменное сердце; 4) рука – «мера опытности, мастерства»: золотые руки; 5) язык, глаз, утроба, горло – «индикатор внутренних качеств»: длинный язык, завидушие глаза, ненасытное горло, ненасытная утроба. Сюда же он относит, и «душу», рассматриваемую как «индикатор духовно-нравственных свойств»: добрая душа, заячья душа, иродова душа.



Названия частей тела не перестают служить важным объектом исследования и на современном этапе развития лингвистики, характерной чертой которого является поворот к семантической стороне языка и к слову как его основной единице.

Активными во фразеобразовании проявляют себя соматизмы, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением, вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом, характером человека. Лексемы с соматическим компонентом чрезвычайно активны во фразеобразовании как в русском, так и во французском языках. Наибольшее количество фразеологизмов отмечается со словами *голова, глаз, сердце, рука, нога, tête, oeil, coeur, main, bras, pied, jambe*, что объясняется не только многозначностью этих лексем, но и тем, что в фольклорных традициях народов и в национальной лингвистической традиции с ними связано множество символов, означающих как определённые понятия и состояния, так и выражение конкретных эмоций.

Традиционно все соматизмы русского и французского языков делятся на четыре тематические подгруппы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности.

Нами были исследованы пять компонентов соматизмов-фразеологизмов русского языка: голова, глаз, сердце, рука, нога, и семь – французского: *tête, oeil, coeur, main, bras, pied, jambe*, и выделено одиннадцать лексико-семантических групп соматизмов обоих сопоставляемых языков: 1. Ум / глупость; 2. Характер; 3. Физическое состояние; 4. Чувство-состояние; 5. Чувство-отношение; 6. Качественная характеристика человека; 7. Умственная деятельность; 8. Портрет; 9. Действия и поступки человека; 10. Социальное положение; 11. Степень удалённости от объекта.

Компонент «голова / *tête*» используется в данных языках в следующих лексико-семантических группах: ум / глупость, характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, умственная деятельность, портрет, действия и поступки

человека, социальное положение. Слово «голова / *tête*» присутствует как в русских, так и во французских лексико-семантических группах, т.к. его предназначение одинаково для двух языков. Чаще всего оно ассоциируется с умственной деятельностью человека.

Компонент «глаз / *oeil*» употребляется в следующих лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека. Слово «глаз / *oeil*» понимается как орган зрения.

Компонент «сердце / *coeur*» присутствует в следующих лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека. Лексема «сердце / *coeur*» – это, прежде всего, душа, любовь, доброта, понимание.

Компонент «рука / *main, bras*» используется в лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, действия и поступки человека, социальное положение, степень удалённости от объекта. Слово «рука / *main, bras*» мыслится как орган для работы.

Компонент «нога / *pied, jambe*» обнаруживается в лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, портрет, умственная деятельность, действия и поступки человека. Лексема «нога / *pied, jambe*» ассоциируется с опорой, средством для ходьбы, бега.

При этом одинаковые семы представлены одним или несколькими компонентами соматизмов. Так, сема «смелость» в русском языке выражается тремя компонентами «голова», «глаз», «рука», и тремя компонентами французского языка – «*coeur*», «*main*», «*bras*». Сема «наглость» в русском языке представлена тремя компонентами «голова»,



«глаз», «рука» и одним компонентом «*oeil*» – во французском. Сема «насилие» в русском языке передаётся тремя компонентами «голова», «рука», «нога», и пятью компонентами «*tête*», «*main*», «*bras*», « *pied*», «*jambe*» – во французском.

С точки зрения лексико-семантической структуры все соматизмы подразделяются на полные, частичные и безэквиваленты. Анализ показал, что большинство соматизмов являются полными эквивалентами. В них отмечено совпадение лексических и структурно-семантических характеристик. Часть соматизмов представляют собой совпадения только лексико-семантических характеристик. И небольшая часть соматизмов является безэквивалентами (209 лексических единиц). В них не наблюдается ни лексических, ни структурно-семантических совпадений. Причём одна часть безэквивалентов есть в русском языке (48 ЛЕ), другая – во французском (161 ЛЕ).

Это связывается с общим и индивидуальным. Большинство соматизмов обладают общими чертами, в то время как безэквиваленты свидетельствуют о национальном компоненте.

Таким образом, проведённый комплексный лексико-семантический анализ соматизмов французского и русского языков с учётом межъязыковой эквивалентности, позволил выявить межъязыковую эквивалентность и выделить критерии дифференциации соматизмов в данных языках.

Итогом проведённого исследования явилось составление французско-русского словаря соматизмов, включающего 1181 языковую единицу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. *Сопоставительный анализ ФЕ, стилистически ориентированных на*

человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: Дис... д-ра филол. наук / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1993. – 329 с.

2. Вакк Ф. *О соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей / Ф. Вакк. – Баку, 1968. – С. 23.*
3. Гак В.Г. *Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В.Г. Гак. – Вопросы языкознания. – 1997. – №5. – С.55.*
4. Гумбольдт В. фон. *О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М., 1984. – С. 99-104.*
5. Красавский Н.А., *Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.А. Красавский. – Волгоград, 2001. – 40 с.*
6. Мордкович Э.М. *Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов: Актуальные проблемы фразеологии / Э.М. Мордкович. – Новосибирск, 1971. – С. 244-245.*
7. Солодуб Ю.П. *Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): Дис... д-ра филол. наук / Ю.П. Солодуб – М., 1985. – С. 14.*

Об авторе

Городецкая Ирина Евгеньевна, ассистент кафедры иностранных языков естественнонаучных и экономических специальностей СГУ, соискатель кафедры французской филологии ПГЛУ. Сфера научных интересов – сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание соматизмов русского и французского языков. Автор 7 научных публикаций и 2 учебных пособий.